

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1982

Ausgegeben am 16. Dezember 1982

235. Stück

597. Gemeinsame Absichtserklärung zur Durchführung einer europäischen Forschungsaktion über den Einfluß der Atmosphäre auf die Wellenausbreitung auf Satellit-Erde-Funkstrecken bei Frequenzen über 10 GHz (COST-Aktion 205) samt Anhängen
(NR: GP XV RV 1025 AB 1100 S. 116. BR: AB 2509 S. 424.)

598. Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über den nichtkommerziellen Zahlungsverkehr

597.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages samt Anhängen wird genehmigt.

GEMEINSAME
ABSICHTSERKLÄRUNG
ZUR DURCHFÜHRUNG
EINER EUROPÄISCHEN
FORSCHUNGSAKTION
ÜBER DEN EINFLUSS
DER ATMOSPHERE AUF
DIE WELLEN-AUSBREI-
TUNG AUF SATELLIT-
ERDE-FUNKSTRECKEN
BEI FREQUENZEN ÜBER
10 GHz (COST-AKTION
205)

MEMORANDUM OF
UNDERSTANDING FOR
THE IMPLEMENTATION
OF A EUROPEAN
RESEARCH PROJECT ON
INFLUENCE OF THE
ATMOSPHERE ON
RADIOPROPAGATION
ON SATELLITE-EARTH
PATHS AT FREQUENCIES
ABOVE 10 GHz (COST
PROJECT 205)

DECLARATION COM-
MUNE D'INTENTION
POUR LA MISE EN
ŒUVRE D'UNE ACTION
EUROPÉENNE DE
RECHERCHE CONCER-
NANT L'INFLUENCE DE
L'ATMOSPHERE SUR LA
PROPAGATION DES
ONDES RADIO-ELECTRI-
QUES SUR LES TRAJETS
SATELLITE-TERRE A DES
FREQUENCES SUPE-
RIEURES A 10 GHz
(ACTION COST 205)

Die Unterzeichner dieser gemeinsamen Erklärung, die aktiv an Forschungsprogrammen arbeiten und ihrer gemeinsamen Absicht Ausdruck verleihen, an einem europäischen Forschungsvorhaben über den Einfluß der Atmosphäre auf die Wellenausbreitung auf Satellit-Erde-Funkstrecken bei Frequenzen über 10 GHz teilzunehmen, haben sich wie folgt verständigt:

The Signatories to this Memorandum of Understanding, being actively involved in relevant experimental programmes and declaring their common intention to take part in a European research project on influence of the atmosphere on radiopropagation on satellite-earth paths at frequencies above 10 GHz, have reached the following understandings:

Les signataires de la présente déclaration commune d'intention, activement engagés dans des programmes expérimentaux en la matière et exprimant leur intention commune de participer à une action européenne de recherche concernant l'influence de l'atmosphère sur la propagation des ondes radio-électriques sur les trajets satellite-terre à des fréquences supérieures à 10 GHz, se sont entendus sur ce qui suit:

ABSCHNITT 1

(1) Die Unterzeichner haben die Absicht, bei einer Aktion zusammenzuarbeiten, bei der Daten über die Funkwellenausbreitung speziell unter dem Ein-

SECTION 1

1. The Signatories intend to co-operate in a project to collect, correlate and analyze data on radio wave propagation phenomena on satellite-earth paths

SECTION 1

1. Les signataires ont l'intention de coopérer à une action, ci-après dénommée « l'action », visant à la collecte, la corrélation et l'analyse de données sur les phénomènes

fluß der atmosphärischen Bedingungen auf Satellit-Erde-Strecken gesammelt, verglichen und analysiert werden sollen, nachstehend „Aktion“ genannt.

(2) Hauptziel der Aktion ist es, die Ergebnisse der europäischen Tätigkeiten auf dem Gebiet der Wellenausbreitung auf geeigneten Strecken bei Frequenzen über 10 GHz zu sammeln und auszuwerten, besonders in Verbindung mit Versuchen mit den Satelliten OTS und SIRIO, um eine umfassende einheitliche Datenbasis zu schaffen, mit deren Hilfe sich Modelle für das europäische Gebiet entwickeln oder beurteilen lassen. Diese Ausbreitungsmodelle dienen als Grundlage für die Planung künftiger europäischer Satellitenübertragungssysteme.

./ Die Unterzeichner bringen ihre Absicht zum Ausdruck, die Aktion gemeinsam nach der allgemeinen Beschreibung in Anhang II durchzuführen und dabei möglichst weitgehend dem Zeitplan zu folgen, der von dem ./ in Anhang I eingesetzten Verwaltungsausschuß — nachstehend „Ausschuß“ genannt — zu vereinbaren ist.

Die Aktion wird durch konzentrierte Maßnahmen gemäß Anhang I durchgeführt.

(4) Die Kosten für die Tätigkeiten der Unterzeichner zur Durchführung dieser Aktion werden auf etwa eine Million Europäische Rechnungseinheiten zu Preisen von 1979 geschätzt.

Die Unterzeichner werden ihr möglichstes tun, um die Bereitstellung der erforderlichen Mittel gemäß ihren innerstaatlichen Finanzierungsverfahren zu gewährleisten.

emphasizing the influence of the atmospheric conditions (hereinafter referred to as "the project").

2. The main objective of the project is to collate and assess the results of European activities in the field of slant-path propagation above 10 GHz, especially in conjunction with OTS and SIRIO experiments, in order to produce a comprehensive unified data base with which models can be developed or evaluated for the European area. The propagation models will serve as a basis for planning future European satellite communication systems.

3. The Signatories hereby declare their intention of carrying out the project jointly, in accordance with the general description given in Annex II, adhering, as far as possible, to a timetable to be decided by the Management Committee set up in Annex I (hereinafter referred to as "the Committee").

The project will be carried out through concerted action, in accordance with the provisions of Annex I.

4. The cost of the activities of the Signatories related to the implementation of this project is estimated at approximately 1 million European units of account at 1979 prices.

The Signatories will make every effort to ensure that the necessary funds are made available under their internal financing procedures.

de propagation des ondes radio-électriques sur les trajets satellite-terre en mettant l'accent sur l'influence des conditions météorologiques.

2. L'objectif principal de l'action consiste à collationner et évaluer les résultats des activités européennes dans le domaine de la propagation sur trajet oblique à des fréquences supérieures à 10 GHz, notamment en relation avec les expériences OTS et SIRIO, en vue de constituer une base complète de données unifiées permettant d'élaborer ou d'évaluer des modèles pour la zone européenne. Les modèles de propagation serviront de base pour la planification des futurs systèmes européens de télécommunications par satellite.

3. Les signataires expriment leur intention de réaliser l'action en commun selon la description générale figurant à l'annexe II en respectant, autant que possible, le calendrier qui doit être convenu par le Comité de gestion institué à l'annexe I, ci-après dénommé „Comité“.

L'action est mise en œuvre au moyen de mesures concertées, conformément à l'annexe I.

4. Le coût des travaux effectués par les signataires ayant trait à la réalisation de l'action est estimé à environ 1 million d'unités de compte européennes aux prix de 1979.

Les signataires mettent tout en œuvre pour assurer que les fonds nécessaires soient dégagés conformément à leurs procédures internes de financement.

ABSCHNITT 2

Die Unterzeichner haben die Absicht, sich an der Aktion durch beschleunigten Informationsaustausch und durch eine oder mehrere der folgenden Möglichkeiten zu beteiligen:

SECTION 2

Signatories intend to take part in the project by carrying out an accelerated exchange of information and in one or several of the following ways:

SECTION 2

Les signataires ont l'intention de participer à l'action en procédant à un échange accéléré d'informations et par un ou plusieurs des moyens suivants:

- | | | |
|---|--|---|
| a) durch Untersuchungen und Forschungsarbeiten in ihren technischen Diensten oder Forschungsinstitutionen mit öffentlichem Charakter — nachstehend „öffentliche Forschungsinstitutionen“ genannt, | (a) by carrying out studies and research in their technical services or public research establishments (hereinafter referred to as “public research establishments”); | a) en exécutant des travaux d'étude et de recherche dans leurs services techniques ou organismes de recherche de caractère public, ci-après dénommés «organismes de recherche publics»; |
| b) durch den Abschluß von Verträgen über Untersuchungen und Forschungsvorhaben mit Institutionen — nachstehend „Forschungsvertragspartner“ genannt, | (b) by concluding contracts for studies and research with organizations (hereinafter referred to as “research contractors”); | b) en concluant des contrats d'étude et de recherche avec des organismes, ci-après dénommés «organismes de recherche contractants»; |
| c) durch Mitteilung ihrer Forschungsergebnisse an den Ausschuß, der die Ergebnisse sammelt und auswertet, | (c) by providing results of their research for collation and assessment by the Committee; | c) en fournissant les résultats de leurs recherches en vue de leur collationnement et de leur évaluation par le Comité; |
| d) durch die Beurteilung der im Rahmen dieser Forschungstätigkeiten angewandten Methoden und Verfahren sowie durch die Abgabe von Empfehlungen und die Übertragung neuer Aufgaben an die verschiedenen Laboratorien auf der Grundlage dieser Beurteilungen, | (d) by evaluating the various methods and approaches used in these research activities and by making recommendations and allocating new tasks to the various laboratories on the basis of these evaluations; | d) en évaluant les diverses méthodes et approches utilisées dans le cadre de ces activités de recherche, en faisant des recommandations aux différents laboratoires et en leur confiant de nouvelles tâches sur la base de ces évaluations; |
| e) durch die Organisation häufiger Besuche zwischen den Laboratorien, | (e) by arranging for frequent inter-laboratory visits; | e) en organisant de fréquentes visites entre laboratoires; |
| f) durch Dienstleistungen. | (f) by providing services. | f) en assurant des prestations de services. |

ABSCHNITT 3

(1) Diese gemeinsame Absichtserklärung wird wirksam, wenn sie von mindestens vier Unterzeichnern unterschrieben worden ist; sie gilt für drei Jahre. Ihre Geltungsdauer kann im Einvernehmen zwischen den Unterzeichnern verlängert werden.

(2) Diese gemeinsame Absichtserklärung kann jederzeit im Einvernehmen zwischen den Unterzeichnern schriftlich geändert werden.

(3) Ein Unterzeichner, der aus irgendeinem Grunde seine Teilnahme an der Aktion beenden will, muß dem Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften diese Absicht mindestens drei Monate vorher schriftlich notifizieren.

SECTION 3

1. This Memorandum of Understanding will take effect for three years upon signature by at least four Signatories. It may be extended by arrangement between the Signatories.

2. This Memorandum of Understanding may be amended in writing at any time by arrangement between the Signatories.

3. A Signatory which intends for any reason whatsoever to terminate its participation in the project may do so after having given written notification of such intention to the Secretary-General of the Council of the European Communities at least three months beforehand.

SECTION 3

1. La présente déclaration commune d'intention prend effet, pour une durée de trois ans, lorsqu'elle a recueilli au moins quatre signatures. Sa durée de validité peut être prorogée d'un commun accord entre les signataires.

2. La présente déclaration commune d'intention peut, à tout moment, faire l'objet d'une modification écrite sur la base d'un commun accord entre les signataires.

3. Le signataire qui, pour une raison quelconque, a l'intention de mettre fin à sa participation à l'action, peut le faire à condition d'en avoir informé par écrit, au moins trois mois à l'avance, le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes.

(4) Vermindert sich die Zahl der Unterzeichner zu irgendeinem Zeitpunkt auf weniger als vier, so prüft der Ausschuß die dadurch entstandene Lage und die Zweckmäßigkeit, diese gemeinsame Absichtserklärung durch Beschluß der Unterzeichner für beendet zu erklären.

4. If at any time the number of Signatories falls below four, the Committee will examine the situation which has arisen and consider whether or not this Memorandum of Understanding should be terminated by decision of the Signatories.

4. Si, à un moment quelconque, le nombre des signataires est inférieur à quatre, le Comité examine la situation ainsi créée et apprécie s'il y a lieu ou non de mettre fin à la validité de la présente déclaration commune d'intention par une décision des signataires.

ABSCHNITT 4

(1) Diese gemeinsame Absichtserklärung liegt vom Zeitpunkt der ersten Unterzeichnung an gerechnet sechs Monate lang zur Unterzeichnung durch die Regierungen, die an der Ministerkonferenz vom 22. und 23. November 1971 in Brüssel teilgenommen haben, und durch die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft sowie die Europäische Weltraumagentur auf.

Jede der in Unterabsatz 1 genannten Regierungen, die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft sowie die Europäische Weltraumagentur kann sich an der Aktion innerhalb des genannten Zeitraums vorläufig beteiligen, ohne diese gemeinsame Absichtserklärung unterzeichnet zu haben.

(2) Nach Ablauf dieser Frist von sechs Monaten werden Anträge der in Absatz 1 genannten Regierungen, der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft oder der Europäischen Weltraumagentur, die die Unterzeichnung dieser gemeinsamen Absichtserklärung zum Ziel haben, von dem Ausschuß geprüft, der für diese Unterzeichnung besondere Bedingungen stellen kann.

(3) Jeder Unterzeichner kann eine oder mehrere zuständige Behörden oder Stellen beauftragen, sowohl hinsichtlich der Durchführung der Aktion als auch hinsichtlich sich daraus möglicherweise ergebender Rechte und Pflichten in seinem Namen tätig zu werden.

SECTION 4

1. This Memorandum of Understanding will remain open for signature for a period of six months from the date of the first signature, by the Governments which took part in the Ministerial Conference held in Brussels on 22 and 23 November 1971 and also by the European Economic Community and the European Space Agency.

Any of the Governments referred to in the first subparagraph, the European Economic Community, and the European Space Agency may take part on a provisional basis in the project during the above-mentioned period even though it may not have signed this Memorandum of Understanding.

2. After this period of six months has elapsed, applications from the Governments referred to in paragraph 1, from the European Economic Community or the European Space Agency, to sign this Memorandum of Understanding will be considered by the Committee, which may attach special conditions thereto.

3. Any Signatory may designate one or more competent public authorities or bodies to act on its behalf both in respect of the implementation of the project and in respect of any ensuing rights and obligations.

SECTION 4

1. A dater de la première signature, la présente déclaration commune d'intention reste ouverte, pour une période de six mois, à la signature des gouvernements qui ont participé à la conférence ministérielle tenue à Bruxelles les 22 et 23 novembre 1971 ainsi qu'à la signature de la Communauté économique européenne et de l'Agence spatiale européenne.

Chacun des gouvernements visés au premier alinéa ainsi que la Communauté économique européenne et l'Agence spatiale européenne, peuvent, durant cette période, prendre part à l'action à titre provisoire, même s'ils n'ont pas signé la présente déclaration commune d'intention.

2. A l'expiration de cette période de six mois, les demandes émanant des gouvernements visés au paragraphe 1, de la Communauté économique européenne ou de l'Agence spatiale européenne et ayant pour objet de signer la présente déclaration commune d'intention sont examinées par le Comité, lequel peut stipuler des conditions particulières pour la signature.

3. Tout signataire peut désigner une ou plusieurs autorités ou établissements de droit public compétents à agir pour son compte tant en ce qui concerne la réalisation de l'action qu'en ce qui concerne les droits et obligations éventuels qui en découlent.

ABSCHNITT 5

(1) Der Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften teilt allen Unterzeich-

SECTION 5

1. The Secretary-General of the Council of the European Communities will inform all Signato-

SECTION 5

1. Le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes informe tous les signa-

uern den Zeitpunkt der Unterzeichnungen dieser gemeinsamen Absichtserklärung sowie den Zeitpunkt ihres Wirksamwerdens mit und übermittelt ihnen alle im Rahmen dieser gemeinsamen Absichtserklärung bei ihm eingegangenen Informationen.

(2) Diese gemeinsame Absichtserklärung wird beim Generalsekretariat des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt. Der Generalsekretär übermittelt jedem Unterzeichner eine beglaubigte Abschrift.

Geschehen zu Brüssel am vierundzwanzigsten Juli neunzehnhundertachtzig.

ries of the dates of the signatures to this Memorandum of Understanding and of the date of its entry into effect, and will forward to them all notices which he has received under this Memorandum of Understanding.

2. This Memorandum of Understanding will be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Communities. The Secretary-General will transmit a certified copy to each of the Signatories.

Done at Brussels on the twenty-fourth day of July in the year one thousand nine hundred and eighty.

taires des dates de signature de la présente déclaration commune d'intention ainsi que de la date de sa prise d'effet et leur communique toute information qu'il a reçue en vertu de la présente déclaration commune d'intention.

2. La présente déclaration commune d'intention est déposée auprès du Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes. Le Secrétaire général en remet une copie certifiée conforme à chacun des signataires.

Fait à Bruxelles, le vingt-quatre juillet mil neuf cent quatre-vingt.

ANHANG I

KOORDINIERUNG DER AKTION

I.

1. Es wird ein Verwaltungsausschuß — nachstehend „Ausschuß“ genannt — eingesetzt, der sich aus nicht mehr als zwei Vertretern jedes Unterzeichners zusammensetzt. Jeder Vertreter kann erforderlichenfalls Sachverständige oder Berater hinzuziehen.

Die Teilnehmer an der Ministerkonferenz vom 22. und 23. November 1971 in Brüssel sowie die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft und die Europäische Weltraumagentur können sich gemäß Abschnitt 4 Absatz 1 Unterabsatz 2 der gemeinsamen Absichtserklärung vor ihrer Unterzeichnung an der Arbeit des Ausschusses beteiligen, ohne jedoch stimmberechtigt zu sein.

2. Der Ausschuß sorgt für die Koordinierung der Aktion und befaßt sich insbesondere mit den erforderlichen Maßnahmen für folgendes:

- a) Auswahl der Forschungsgebiete auf der Grundlage der in Anhang II vorgesehe-

ANNEX I

CO-ORDINATION OF THE PROJECT

I.

1. A Management Committee (hereinafter referred to as "the Committee") will be set up, composed of not more than two representatives for each Signatory. Each representative may be accompanied by such experts or advisers as he or she may need.

The participants in the Ministerial Conference held in Brussels on 22 and 23 November 1971 and also the European Economic Community and the European Space Agency may, in accordance with the second subparagraph of Section 4 (1) of the Memorandum of Understanding, participate in the work of the Committee before becoming Signatories to the said Memorandum without however having the right to vote.

2. The Committee will be responsible for co-ordinating the project and in particular for making the necessary arrangements for:

- (a) the choice of research topics on the basis of those

ANNEXE I

COORDINATION DE L'ACTION

I.

1. Il est institué un Comité de gestion, ci-après dénommé «Comité», composé de deux représentants au plus de chacun des signataires. Chaque représentant peut, au besoin, se faire accompagner d'experts ou de conseillers.

Avant de devenir signataires de la déclaration commune d'intention, les participants à la Conférence ministérielle tenue à Bruxelles les 22 et 23 novembre 1971, ainsi que la Communauté économique européenne et l'Agence spatiale européenne peuvent, conformément à la section 4 paragraphe 1 deuxième alinéa de ladite déclaration, participer aux travaux du Comité, sans toutefois disposer du droit de vote.

2. Le Comité assure la coordination de l'action. Il est notamment chargé de prendre les dispositions nécessaires permettant:

- a) de choisir les thèmes de recherche sur la base de ceux prévus à l'annexe II y

- | | | |
|--|---|--|
| <p>nen Forschungsbereiche einschließlich etwaiger den Unterzeichnern von den zuständigen Behörden oder Stellen unterbreiteter Änderungsvorschläge; alle vorgeschlagenen Änderungen zu dem Aktionsrahmen sind dem Technischen Ausschuß „Fernmeldewesen“ (COST) zur Stellungnahme vorzulegen;</p> | <p>provided for in Annex II including any modifications submitted to Signatories by the competent public authorities or bodies; any proposed changes to the project framework will be referred for advice to the COST Technical Committee “Telecommunications”;</p> | <p>compris tous changements proposés aux signataires par les autorités ou établissements de droit public compétents; toute proposition de changement du cadre de l'action est soumise, pour avis, au Comité technique «Télécommunications» du COST;</p> |
| <p>b) Beratung bei der Ausrichtung der Arbeit;</p> | <p>(b) advising on the direction that work should take;</p> | <p>b) de donner des conseils sur l'orientation que devraient prendre les travaux;</p> |
| <p>c) Erstellung ausführlicher Pläne und Festlegung der Methoden für die einzelnen Phasen der Durchführung der Aktion;</p> | <p>(c) drawing up detailed plans and defining methods for the different phases of execution of the project;</p> | <p>c) d'élaborer des plans détaillés et déterminer les méthodes à suivre pour les différentes étapes de la réalisation de l'action;</p> |
| <p>d) Verfolgung der von den Unterzeichnern und in anderen Ländern durchgeführten Forschungsarbeiten;</p> | <p>(d) keeping abreast of the research being done by the Signatories and in other countries;</p> | <p>d) de suivre les recherches effectuées par les signataires et dans d'autres pays;</p> |
| <p>e) Austausch der Forschungsergebnisse unter den Unterzeichnern, soweit dies mit der angemessenen Wahrung der Interessen der Unterzeichner, ihrer zuständigen Behörden oder Stellen und der Forschungsvertragspartner hinsichtlich der geistigen Schutzrechte und der dem Geschäftsgeheimnis unterliegenden Fakten vereinbar ist;</p> | <p>(e) exchanging research results amongst the Signatories to the extent compatible with adequate safeguards for the interests of Signatories, their competent public authorities or bodies and research contractors in respect of intellectual property rights and confidential material;</p> | <p>e) d'échanger les résultats des travaux de recherche entre les signataires dans la mesure où cela est compatible avec un respect approprié des intérêts des signataires, de leurs autorités ou établissements de droit public compétents et des organismes de recherche contractants en ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle et les données présentant un caractère confidentiel;</p> |
| <p>f) Erstellung und angemessene Verteilung der für die Unterzeichner und den Technischen Ausschuß „Fernmeldewesen“ bestimmten jährlichen Zwischenberichte sowie des Schlußberichts;</p> | <p>(f) drawing up the annual interim reports and the final report to be submitted to the Signatories and to the Technical Committee “Telecommunications”, and circulated as appropriate;</p> | <p>f) d'élaborer les rapports intermédiaires annuels ainsi que le rapport final à soumettre aux signataires ainsi qu'au Comité technique «Télécommunications» et à diffuser de façon appropriée;</p> |
| <p>g) Prüfung aller Probleme, die bei der Durchführung der Aktion auftreten können, einschließlich derjenigen, die sich aus etwaigen Sonderbedingungen im Zusammenhang mit dem Beitritt zu der gemeinsamen Absichtserklärung im Fall von Anträgen ergeben, die später als sechs Monate nach dem Tag der ersten Unterzeichnung gestellt werden.</p> | <p>(g) dealing with any problems that may arise out of the execution of the project, including those relating to possible special conditions to be attached to accession to the Memorandum of Understanding in the case of applications submitted more than six months after the date of the first signature.</p> | <p>g) d'examiner tout problème que peut soulever l'exécution de l'action, y compris ceux concernant les conditions particulières éventuelles à poser pour l'adhésion à la déclaration commune d'intention dans le cas de demandes présentées plus de six mois après la première signature.</p> |

3. Die Sekretariatsgeschäfte des Ausschusses werden auf Ersuchen der Unterzeichner entweder von der Kommission der Europäischen Gemeinschaften oder von einem der Unterzeichner wahrgenommen.

II.

1. Die Unterzeichner fordern die öffentlichen Forschungsinstitutionen oder die Forschungsvertragspartner in ihren Hoheitsgebieten auf, ihren jeweils zuständigen Behörden oder Stellen Vorschläge für die Forschungsarbeit vorzulegen. Die nach diesen Verfahren angenommenen Vorschläge werden dem Ausschuss unterbreitet.

2. Die Unterzeichner fordern ihre öffentlichen Forschungsinstitutionen oder die Forschungsvertragspartner auf, den unter Nummer 1 genannten Behörden oder Stellen — bevor der Ausschuss einen Beschluß über einen Vorschlag faßt — die von ihnen früher eingegangenen Verpflichtungen sowie die gewerblichen Schutzrechte mitzuteilen, die ihrer Auffassung nach der Verwirklichung der von den Unterzeichnern im Rahmen der gemeinsamen Absichtserklärung geplanten Vorhaben im Wege stehen oder hinderlich sein könnten.

III.

1. Die Unterzeichner fordern ihre öffentlichen Forschungsinstitutionen oder Forschungsvertragspartner auf, periodische Zwischenberichte über den Fortgang der Arbeit sowie einen Schlußbericht vorzulegen.

2. Diese Zwischenberichte sind vertraulich und werden nur den Vertretern der Unterzeichner im Ausschuss zugeleitet. Die Schlußberichte, in denen die erzielten Ergebnisse dargelegt sind, werden einem wesentlich weiteren Kreis — und zwar zumindest den betroffenen öffentlichen Forschungsinstitutionen oder betroffenen Forschungsvertragspartnern der Unterzeichner — zugänglich gemacht.

3. The Secretariat of the Committee will be provided, at the invitation of the Signatories, either by the Commission of the European Communities or by one of the Signatories.

II.

1. Signatories will invite public research establishments or research contractors in their territories to submit proposals for research work to their respective competent public authorities or bodies. Proposals accepted under this procedure will be submitted to the Committee.

2. Signatories will request their public research establishments or research contractors, before the Committee takes any decision on a proposal, to submit to the public authorities or bodies referred to in paragraph 1 notification of previous commitments and industrial property rights which they consider might preclude or hinder the fulfilment of the projects of the Signatories under the Memorandum of Understanding.

III.

1. Signatories will request their public research establishments or research contractors to submit periodic progress reports and a final report.

2. These progress reports will be confidential and circulated only to the representatives of the Signatories on the Committee. The final report on the results obtained will have much wider circulation, covering at least the Signatories' public research establishments or research contractors concerned.

3. Le secrétariat du Comité est assuré, à l'invitation des signataires, soit par la Commission des Communautés européennes, soit par l'un des signataires.

II.

1. Les signataires invitent les organismes de recherche publics ou les organismes de recherche contractants situés sur leur territoire à soumettre à leurs autorités ou établissements de droit public compétents des propositions en vue d'effectuer des travaux de recherche. Les propositions retenues selon cette procédure sont soumises au Comité.

2. Avant que le Comité ne prenne une décision au sujet d'une proposition, les signataires demandent à leurs organismes de recherche publics ou organismes de recherche contractants de notifier aux autorités ou établissements de droit public visés au paragraphe 1 les obligations qu'ils ont contractées antérieurement ainsi que les droits de propriété industrielle qui, à leur avis, pourraient constituer un empêchement ou un obstacle pour l'accomplissement des projets envisagés par les signataires aux termes de la déclaration commune d'intention.

III.

1. Les signataires demandent à leurs organismes de recherche publics ou organismes de recherche contractants de présenter des rapports périodiques d'avancement et un rapport final.

2. Ces rapports d'avancement sont confidentiels et leur diffusion est limitée aux représentants des signataires au sein du Comité. Le rapport final rendant compte des résultats obtenus fait l'objet d'une diffusion beaucoup plus large. Il couvre au moins les organismes de recherche publics ou organismes de recherche contractants concernés des signataires.

IV.

1. Vorbehaltlich des innerstaatlichen Rechts wollen die Unterzeichner dafür Sorge tragen, daß die Inhaber gewerblicher Schutzrechte und technischer Informationen, die sich aus Arbeiten ergeben, die bei der Durchführung des ihnen nach Anhang II zugewiesenen Teils der Aktion ausgeführt wurden — im folgenden „Forschungsergebnisse“ genannt —, auf Antrag eines anderen Unterzeichners — im folgenden „antragstellender Unterzeichner“ genannt — verpflichtet sind, die Forschungsergebnisse zur Verfügung zu stellen und dem antragstellenden Unterzeichner oder einem von ihm benannten Dritten eine Lizenz zur Verwendung der Forschungsergebnisse und des damit verbundenen und für eine solche Verwendung erforderlichen technischen Know-how zu erteilen, wenn der antragstellende Unterzeichner eine Lizenz benötigt für die Ausführung

- einer Arbeit an der Aktion oder
- seiner Pläne auf demselben Gebiet, oder
- einer assoziierten europäischen Aktion, die später durchgeführt wird und an der teilzunehmen sich alle oder mehrere Unterzeichner bereit erklären können.

Diese Lizenzen werden zu angemessenen und vernünftigen Bedingungen unter Beachtung der kaufmännischen Grundsätze gewährt.

2. Die Unterzeichner stellen sicher, daß in jeden Vertrag, den sie mit Forschungsvertragspartnern über Untersuchungs-, Forschungs- und Entwicklungsarbeiten im Rahmen der Durchführung der Aktion schließen, Klauseln aufgenommen werden, die die Vergabe der unter Nummer 1 genannten Lizenzen vorsehen.

3. Die Unterzeichner bemühen sich — indem sie insbesondere sicherstellen, daß in die mit den

IV.

1. Subject to national law, Signatories intend to ensure that the owners of industrial property rights and technical information resulting from work carried out in implementation of that part of the project assigned to them under Annex II (hereinafter referred to as “the research results”) will be under an obligation, if so requested by another Signatory (hereinafter referred to as “the applicant Signatory”), to supply the research results and to grant to the applicant Signatory or a third party nominated by the applicant Signatory a licence to use the research results and such technical know-how incorporated therein as is necessary for such use if the applicant Signatory requires the granting of a licence for the carrying out of:

- work in respect of the project; or
- the applicant Signatory's projects in the same field; or
- any associated European project undertaken subsequently and in which all the Signatories, or several of them, may be prepared to take part.

Such licences will be granted on fair and reasonable terms having regard to commercial usage.

2. Signatories will ensure that clauses requiring the granting of the licences referred to in paragraph 1 will be inserted in any contract which they place with research contractors for study, research and development work to be carried out in the execution of the project.

3. Signatories will make every effort, in particular by ensuring that clauses are included in con-

IV.

1. Sous réserve de la loi nationale, les signataires ont l'intention de faire en sorte que les titulaires de droits de propriété industrielle et d'informations techniques résultant de travaux exécutés dans le cadre de la partie de l'action qui leur a été confiée en application de l'annexe II, ci-après dénommée «résultats des recherches», soient tenus, à la demande d'un autre signataire, ci-après dénommé «signataire requérant», de communiquer les résultats des recherches et de concéder au signataire requérant ou à un tiers désigné par celui-ci une licence d'exploitation des résultats des recherches ainsi que des connaissances techniques qu'ils comportent et qui sont nécessaires à cette exploitation, lorsque le signataire requérant a besoin d'une licence pour l'exécution:

- soit de travaux relatifs à l'action;
- soit de ses projets dans le même domaine;
- soit d'une action européenne associée qui sera entreprise ultérieurement et à laquelle tous les signataires ou plusieurs d'entre eux peuvent se déclarer disposés à participer.

Ces licences sont concédées à des conditions justes et équitables, compte tenu des usages commerciaux.

2. Les signataires veillent à ce que des clauses imposant la concession des licences visées au paragraphe 1 soient insérées dans chaque contrat conclu avec des organismes de recherche contractants pour les travaux d'étude, de recherche et de développement à entreprendre dans le cadre de l'exécution de l'action.

3. Les signataires s'efforcent par tous les moyens, et notamment en veillant à ce que des clauses

Forschungsvertragspartnern geschlossenen Verträge Klauseln aufgenommen werden — darum, daß die unter Nummer 1 genannte Lizenz unter Beachtung der kaufmännischen Grundsätze zu angemessenen und vernünftigen Bedingungen insoweit auf nach Kapitel II Nummer 2 mitgeteilte gewerbliche Schutzrechte und früheres technisches Know-how des Forschungsvertragspartners ausgedehnt wird, als auf andere Weise die Verwendung der Forschungsergebnisse für die unter Nummer 1 genannten Zwecke nicht möglich ist. Wenn ein Forschungsvertragspartner einer solchen Ausdehnung nicht zustimmen kann oder will, gibt der Unterzeichner dem Ausschuß vor Vertragsabschluß Gelegenheit, hiezu Stellung zu nehmen. In diesem Fall erörtert der Ausschuß im Benehmen mit dem Forschungsvertragspartner die Frage, wie eine Einigung erzielt werden kann.

tracts placed with research contractors, to provide for the licence referred to in paragraph 1 to be extended on fair and reasonable terms, having regard to commercial usage, to industrial property rights notified in accordance with Chapter II.2 and to prior technical know-how acquired by the research contractor insofar as use of the research results for the purpose referred to in paragraph 1 would not otherwise be possible. Where the research contractor is unable or unwilling to agree to such extension, the Signatory will, before the contract is concluded, give the Committee the opportunity to state its position. In that event, the Committee will, in consultation with the research contractor, discuss ways and means to reach agreement.

appropriées soient insérées dans les contrats qu'ils concluent avec des organismes de recherche contractants, de prévoir que la licence visée au paragraphe 1 soit étendue à des conditions justes et équitables, compte tenu des usages commerciaux, aux droits de propriété industrielle notifiés conformément au point II paragraphe 2 et aux connaissances techniques antérieurement acquises par l'organisme de recherche contractant, dans la mesure où les résultats des recherches ne pourraient pas être exploités autrement vu les objectifs visés au paragraphe 1. Lorsque l'organisme de recherche contractant ne peut accepter une telle extension ou qu'il n'y est pas disposé, le signataire soumet le cas au Comité avant la conclusion du contrat, afin que celui-ci puisse se prononcer. En pareil cas, le Comité examine, en consultation avec l'organisme de recherche contractant, les moyens de parvenir à un accord.

4. Die Unterzeichner treffen die erforderlichen Vorkehrungen, um sicherzustellen, daß die Einhaltung der sich aus diesem Kapitel ergebenden Verpflichtungen durch eine spätere Übertragung der Eigentumsrechte an den Forschungsergebnissen nicht berührt wird. Jede derartige Rechtsübertragung ist dem Ausschuß mitzuteilen.

4. Signatories will take any steps necessary to ensure that the fulfilment of the conditions of this Chapter will not be affected by any subsequent transfer of rights to ownership of the research results. Any such transfer of rights will be notified to the Committee.

4. Les signataires prennent toute mesure nécessaire pour garantir que l'exécution des obligations découlant du présent point ne soit affectée par aucun transfert ultérieur des droits de propriété afférents aux résultats des recherches. Tout transfert de ce type est notifié au Comité.

5. Beendet ein Unterzeichner seine Teilnahme an der Aktion, so behalten die Lizenzen zur Verwendung der Forschungsergebnisse, die dieser Unterzeichner gemäß dieser gemeinsamen Absichtserklärung anderen Unterzeichnern gewährt hat oder zu deren Gewährung er verpflichtet ist, oder die ihm von anderen Unterzeichnern eingeräumt wurden und die sich auf die bis zum Tage der Beendigung der Teilnahme des genannten Unterzeichners durchgeführten Arbeiten beziehen, auch nach diesem Tage ihre Gültigkeit.

5. If a Signatory terminates its participation in the project, rights of use which it has granted or is obliged to grant to or has obtained from other Signatories in application of the Memorandum of Understanding and concerning work carried out up to the date on which the said Signatory terminates its participation will continue thereafter.

5. Si un signataire met fin à sa participation à l'action, les licences d'exploitation qu'il a concédées, qu'il est tenu de concéder à d'autres signataires ou qu'il a obtenues de ceux-ci en application de la déclaration commune d'intention et portant sur les travaux effectués à la date où ledit signataire met fin à sa participation restent toutefois en vigueur au-delà de cette date.

6. Die Bedingungen der Nummern 1 bis 5 gelten auch noch

6. The conditions of paragraphs 1 to 5 will continue to apply after

6. Les conditions prévues aux paragraphes 1 à 5 restent en

nach Ablauf dieser gemeinsamen Absichtserklärung, und zwar für gewerbliche Schutzrechte so lange, wie diese weiter gelten, und für ungeschützte Erfindungen und technisches Know-how so lange, bis diese anders als durch eine Freigabe durch den Lizenzinhaber Gemeingut werden.

the period of operation of the Memorandum of Understanding has expired and will apply to industrial property rights as long as these remain valid, and to unprotected inventions and technical know-how until such time as they pass into the public domain other than through disclosure by the licensee.

vigueur après l'expiration du délai de validité de la déclaration commune d'intention et s'appliquent aux droits de propriété industrielle aussi longtemps que ceux-ci subsistent et aux inventions et connaissances techniques non protégées jusqu'au moment où celles-ci tombent dans le domaine public, sauf si cela résulte d'une divulgation faite par le détenteur de la licence.

ANHANG II

ALLGEMEINE BESCHREIBUNG DER AKTION

1. Einleitung

Neuere Entwicklungen im Satellitenfunkverkehr bei Frequenzen über 10 GHz machen deutlich, daß auch für die Planung von Satellitenübertragungssystemen bei diesen Frequenzen in Europa eine ähnlich umfassende, einheitliche Datenbasis erforderlich ist.

Derzeit fallen immer mehr Daten über die Ausbreitung auf geeigneten Strecken an, vor allem durch die europäischen Satelliten (OTS und SIRIO) sowie durch radiometrische und Radarmessungen. Bisher gibt es aber kein zentralisiertes Verfahren zur Sammlung und Auswertung all dieser Ergebnisse und anderer wichtiger Daten über die Wellenausbreitung, mit deren Hilfe sich für das europäische Gebiet allgemein gültige Schlußfolgerungen ziehen ließen.

Entweder sind die bestehenden Organisationen [zB Interim Eutelsat, das Italienische Raumforschungs- und Fernmeldezentrum (CSTT), die Europäische Weltraumagentur (ESA) und die Europäische Rundfunkunion (EBU)] einseitig an bestimmten Anwendungen von Satelliten interessiert oder ihnen fehlen die geeigneten Strukturen für diese Funktionen.

Daher müssen gemeinsame europäische Bemühungen anlau-

GENERAL DESCRIPTION OF THE PROJECT

1. Introduction

Recent developments in satellite communications at frequencies above 10 GHz have highlighted the necessity for a comprehensive unified data base for the planning of satellite communication systems at these frequencies in Europe.

An increasing amount of information on slant-path propagation is now becoming available especially from European satellites (OTS and SIRIO), and from radiometric and radar measurements. However, there is, at present, no centralized mechanism for the collation and assessment of all these results together with other relevant propagation data in order to reach conclusions which have general validity for the European area.

Existing organizations [e.g. Interim Eutelsat, the Italian Space Research and Telecommunications Centre (CSTS), the European Space Agency (ESA) and the European Broadcasting Union (EBU)] either have an interest focused on particular satellite applications or lack the appropriate structure to carry out this function.

Consequently, it is important that a joint European effort is

ANNEX II

DESCRIPTION GÉNÉRALE DE L'ACTION

1. Introduction

Les événements récents dans le domaine des télécommunications par satellite à des fréquences supérieures à 10 GHz ont mis en lumière la nécessité d'une base complète de données unifiées pour la planification des systèmes de télécommunications par satellite à ce niveau de fréquences en Europe.

A l'heure actuelle, des informations de plus en plus nombreuses concernant la propagation sur des trajets obliques sont fournies en particulier par les satellites européens (OTS et SIRIO) et les mesures radiométriques et radar. Mais il n'existe pas pour le moment de rouage central de collationnement et d'évaluation de ces résultats ainsi que d'autres données pertinentes sur la propagation qui permette de dégager des conclusions généralement valables pour la zone européenne.

Les organisations existantes [par exemple, Interim Eutelsat, le Centre italien de recherches et de télécommunications spatiales (CSTS), l'Agence spatiale européenne (ASE) et l'Union européenne de radiodiffusion (UER)] concentrent leur intérêt sur des applications particulières ayant trait aux satellites ou ne disposant pas de la structure appropriée pour exercer cette fonction.

Il est important, par conséquent, d'entreprendre une action

fen, um diesen Bedarf zu befriedigen, und der geeignete Rahmen dafür dürfte eine neue COST-Aktion sein.

Die bei der früheren COST-Aktion 25/4 erworbenen Fachkenntnisse sowie der leistungsfähige Rahmen könnten auch für diese Aufgabe erfolgreich genutzt werden. Hervorstechendes Merkmal dieser Aktion war die Koordinierung der im Rahmen der COST-Aktion 25/4 überall in Europa durchgeführten extensiven Messungen der Funkwellenausbreitung und der damit zusammenhängenden meteorologischen Gegebenheiten sowie die Vereinheitlichung der Verfahren zum Vergleich der Ergebnisse.

2. Zielsetzung der Aktion

Mit der Aktion sollen die Ergebnisse der europäischen Tätigkeiten auf dem Gebiet der Wellenausbreitung auf geeigneten Strecken bei Frequenzen über 10 GHz gesammelt und ausgewertet werden, um eine umfassende einheitliche Datenbasis zu schaffen, mit deren Hilfe sich Modelle für das europäische Gebiet entwickeln oder beurteilen lassen. Diese Ausbreitungsmodelle dienen als Grundlage für die Planung künftiger europäischer Satellitenübertragungssysteme.

3. Umfang und Plan für die Tätigkeiten im Rahmen der Aktion

Derzeit sammeln rund 40 Stationen die Ausbreitungswerte über die Satelliten OTS und SIRIO. Zusätzlich gibt es zahlreiche damit verbundene Einrichtungen wie Radiometer, Radargeräte und Regenmesser, die ebenfalls einschlägige Daten liefern.

Um das Ziel der Aktion zu erreichen, sollen folgende Tätigkeiten unternommen werden:

- Bedarfsfestlegung für die Datenbasis, Harmonisierung der Kriterien für die Datensammlung und Fest-

initiated to fulfil this need, and a new COST project is considered to be the appropriate framework for this purpose.

The competence acquired and the efficient framework established within the previous COST 25/4 project could be successfully utilized for this task. The co-ordination of the extensive radio propagation and associated meteorological measurements carried out throughout Europe within the COST 25/4 framework and the unification of the procedures for the comparison of the results obtained was a unique feature of this project.

2. Objective of the project

The objective of the project is to collate and assess the results of European activities in the field of slant-path propagation above 10 GHz in order to produce a comprehensive unified data base with which models can be developed or evaluated for the European area. These propagation models will serve as a basis for planning future European satellite communication systems.

3. Scope and schedule of the activities of the project

There are at present approximately 40 stations collecting propagation data with the OTS and SIRIO satellites. In addition there is a considerable number of associated facilities including radiometers, radars and rain-gauges from which relevant data will also be available.

In order to fulfil the objective of the project the activities will include:

- definition of requirements for the data base, harmonization of the criteria of data collection and esta-

commune au niveau européen pour répondre à ce besoin et une nouvelle action COST devrait constituer le cadre approprié à cet effet.

La compétence acquise et le cadre efficace mis en place dans le cadre de l'action précédente COST 25/4 pourraient être utilisés avec succès pour cette tâche. La coordination des mesures étendues concernant la propagation des ondes radioélectriques et des mesures météorologiques connexes effectuées dans toute l'Europe dans le cadre de l'action COST 25/4, ainsi que l'unification des méthodes de comparaison des résultats obtenus, constituaient des caractéristiques particulières de cette action.

2. Objectif de l'action

L'action a pour objectif le collationnement et l'évaluation des résultats des activités européennes exercées dans le domaine de la propagation sur des trajets obliques à des fréquences supérieures à 10 GHz en vue de la constitution d'une base complète de données unifiées permettant d'élaborer ou d'évaluer des modèles pour la zone européenne. Ces modèles de propagation serviront de base à la planification des futurs systèmes européens de télécommunications par satellite.

3. Champ d'application et plan des activités de l'action

A l'heure actuelle, environ une quarantaine de stations collectent des données relatives à la propagation à l'aide des satellites OTS et SIRIO. Il existe, en outre, un nombre considérable de dispositifs connexes comprenant des radiomètres, des radars et des jauges pluviométriques qui fourniront également des données pertinentes.

En vue d'atteindre l'objectif de l'action, les activités comprendront:

- la définition des besoins pour la réalisation de la base de données, l'harmonisation des critères de col-

legung einheitlicher Formate für die Darstellung der Daten;

- Datensammlung, Verteilung und Prüfung;
- Einrichtung einer gemeinsamen verlässlichen Datenbank;
- Analyse der gesammelten Daten und allgemeine Erörterung der Ergebnisse und Schlußfolgerungen.

blishment of unified data presentation formats;

- data collection, circulation and examination;
- establishment of a common reliable data base;
- analysis of data collected and general discussion of results and conclusions.

lecte des données et l'établissement de modèles de présentation unifiés des données;

- la collecte, la diffusion et l'examen des données;
- la création d'une base commune de données fiables;
- l'analyse des données collectées et l'examen général des résultats et conclusions.

4. Geeignete Form der Zusammenarbeit

Für die Zusammenarbeit sollen die Unterzeichner im Ausschuß durch Delegierte vertreten sein, die folgende Aufgaben hätten:

- Sie sollen an Sitzungen des Ausschusses teilnehmen und Beiträge liefern; diese Sitzungen finden normalerweise dreimal jährlich statt.
- Sie sollen aktiv an einem Forschungsprogramm im Rahmen der Zielsetzungen und des Zeitplans der Aktion teilnehmen.
- Sie sollen für die Verbindung zwischen dem Ausschuß und ihren innerstaatlichen Forschergruppen zuständig sein.

Die Sitzungen des Verwaltungsausschusses finden normalerweise in Brüssel statt, doch sind auch Sitzungen in den beteiligten Ländern geplant.

Durch die Teilnahme von Sachverständigen anderer europäischer oder internationaler Organisationen wie EBU und Interim Eutelsat gewährleistet der Verwaltungsausschuß die Koordination mit deren Tätigkeiten.

5. Veranschlagte Kosten für die Tätigkeiten im Rahmen der Aktion

Europa hat schon viel in die beiden Satelliten OTS und SIRIO und auch in die dazugehörigen Ausrüstungen auf der Erde investiert. Ziel dieser Aktion muß es demnach sein, daß die Europäer

4. Appropriate form for co-operation

The suggested form of co-operation is that Signatories are represented in the Committee by delegates who would be expected to:

- attend and contribute to meetings of the Committee, these meetings typically numbering three annually;
- be involved in an active programme in the framework of the project objective and time scale;
- be responsible for liaising between the Committee and their national groups of experimenters.

Meetings of the Committee will usually be held in Brussels, although meetings in the participating countries are also envisaged.

Through the participation of experts from other European or international organizations, such as EBU and Interim Eutelsat, the Committee should ensure appropriate co-ordination with their activities.

5. Envisaged cost of the activities in the project

A large European investment has already been made involving both the OTS and SIRIO satellites and the associated ground facilities. Consequently the objective of this project is to make full

4. Forme de coopération appropriée

Il est suggéré comme forme de coopération que les signataires soient représentés au sein du Comité par des délégués qui:

- assisteraient et apporteraient des contributions aux réunions du Comité, fixées en principe à trois par an;
- participeraient à un programme actif dans le cadre de l'objectif et du calendrier de l'action;
- seraient chargés d'assurer la liaison entre le Comité et leurs groupes nationaux d'expérimentateurs.

Les réunions du Comité se tiendront généralement à Bruxelles, mais des réunions sont également envisagées dans les pays participants.

La participation d'experts d'autres organisations européennes ou internationales, telles que l'UER et Interim Eutelsat, devrait permettre au Comité d'assurer une coordination appropriée avec leurs activités.

5. Coût envisagé des activités effectuées dans le cadre de l'action

Un investissement important a déjà été consenti au niveau européen pour financer les deux satellites OTS et SIRIO ainsi que les dispositifs terrestres connexes. L'objectif de la présente action est

die vorhandenen Einrichtungen voll nutzen.

European use of existing facilities.

par conséquent de tirer pleinement parti en Europe des installations existantes.

Derzeit laufen in zahlreichen Ländern schon rege Forschungsprogramme. Möglicherweise möchten die Unterzeichner jedoch von Zeit zu Zeit im Hinblick auf eine verstärkte Beteiligung an der Aktion zusätzliche Mittel bereitstellen.

At present in many countries an active research programme is already underway. However Signatories may wish to make additional funds available from time to time in order to increase their participation in the project.

Dans un grand nombre de pays un programme de recherche actif est en cours à l'heure actuelle. Il se peut néanmoins que les signataires souhaitent dégager de temps à autre des fonds supplémentaires pour accroître leur participation à l'action.

Auf alle Fälle sind für die Arbeiten des Ausschusses Mittel bereitzustellen. Dazu gehören insbesondere:

In all cases funds should be made available for the work of the Committee. In particular this includes:

En tout état de cause, des fonds doivent être dégagés pour les travaux du Comité. Ils concernent notamment:

- die Koordinierung der Arbeiten in den einzelnen Staaten,
- Ausarbeitung der Beiträge zu den Sitzungen des Ausschusses,
- Reisekosten.

- co-ordination of national efforts;

- la coordination des activités nationales;

- preparation of contributions to the Committee meetings;

- la préparation des contributions aux réunions du Comité;

- travel expenses.

- les frais de voyage.

Im Durchschnitt werden die Gesamtkosten für die Arbeit des Ausschusses für jeden Unterzeichner auf 15 000 Europäische Rechnungseinheiten für Reisespesen plus 1,5 Mannjahre für die gesamte Laufzeit der Aktion veranschlagt.

The average total cost per Signatory for the work of the Committee is estimated at 15,000 European units of account for travel expenses plus 1.5 man/year for the entire period of the project.

Le coût total moyen par signataire, pour les travaux du Comité, est estimé à 15 000 unités de compte européennes pour les frais de voyage plus 1,5 homme/an pour toute la durée de l'action.

Die Ermächtigung zur Rücknahme des anlässlich der Unterzeichnung erklärten Vorbehaltes der Ratifikation wurde vom Bundespräsidenten unterzeichnet und vom Bundeskanzler gegengezeichnet; die gemeinsame Absichtserklärung ist für Österreich am 15. Juli 1982 in Kraft getreten.

Weiters haben Belgien, die Bundesrepublik Deutschland (einschließlich „Land Berlin“), Dänemark, die Europäische Weltraumorganisation, Finnland, Frankreich, Irland, Italien, die Niederlande, Portugal, Schweden und das Vereinigte Königreich die gemeinsame Absichtserklärung unterzeichnet.

Kreisky

598. Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über den nichtkommerziellen Zahlungsverkehr

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik sind, geleitet von dem Wunsch, die Zusammenarbeit zwischen der Republik Österreich und der Deutschen Demokratischen Republik auf dem Gebiet des nichtkommerziellen Zahlungsverkehrs zu fördern und in dem Bestreben, konsequent und in vollem Umfang alle Prinzipien und Bestimmungen der in Helsinki angenommenen Schlußakte zu verwirklichen, übereingekommen, das vorliegende Abkommen abzuschließen.

Artikel 1

(1) Im Rahmen der in beiden Staaten geltenden devisarechtlichen Vorschriften werden die Abkommenspartner die erforderlichen Bewilligungen für nachfolgende Zahlungen nichtkommerziellen Charakters sowie hieraus entstandene Guthaben, die nach dem 8. Mai 1945 begründet wurden, erteilen:

- a) Zahlungen, die sich aus dem Reise- und Touristenverkehr ergeben;
- b) Zahlungen und Verrechnungen, die sich aus der Zusammenarbeit zwischen Reisebüros einschließlich der Jugendreisebüros beider Staaten ergeben;

- c) Zahlungen im Rahmen des Kulturaustausches und des Sportverkehrs zwischen beiden Staaten;
- d) Zahlungen im Rahmen der wissenschaftlichen Zusammenarbeit und des Austausches von Wissenschaftlern;
- e) Zahlungen von Prämien und Leistungen aus Personen-, Sach-, KFZ- und Sozialversicherungen;
- f) Zahlungen für Urheberrechte und Verlagslizenzen;
- g) Zahlungen von Anwaltshonoraren, Notariatsgebühren sowie Prozeß- und Gerichtskosten;
- h) Zahlungen von Mitgliedsbeiträgen für internationale Organisationen;
- i) Zahlungen für gesetzliche Unterhaltsleistungen;
- j) Zahlungen für medizinische Betreuung einschließlich Krankenhausaufenthalt;
- k) Zahlungen im Zusammenhang mit der Ausstellung von Visa und Aufenthaltsgenehmigungen sowie anderen aus vereinbarter konsularischer Tätigkeit anfallenden Gebühren;
- l) Zahlungen von anteiligen Löhnen und Gehältern entsprechend den in bilateralen Abkommen, Verträgen und Vereinbarungen getroffenen Regelungen;
- m) weitere Zahlungen nach Vereinbarung.

(2) Zahlungen kommerziellen Charakters regelt das jeweils geltende zwischen den Abkommenspartnern abgeschlossene Handels- und Zahlungsabkommen.

Artikel 2

(1) Im Rahmen der in beiden Staaten geltenden devisenrechtlichen Vorschriften werden die Abkommenspartner die erforderlichen Bewilligungen für die Überweisung weiterer Guthaben bei Geld- und Kreditinstituten in den anderen Staat erteilen, sofern die verfügbaren berechtigten Personen ihren ständigen Wohnsitz in diesem Staat haben.

(2) Diese Regelung findet keine Anwendung auf Guthaben, die vor dem 8. Mai 1945 entstanden sind einschließlich später entstandener Guthaben aus Erlösen von vor dem 8. Mai 1945 bestandenen Rechtstiteln sowie solchen Guthaben, die aus Haus- und Grundstückserträgen herrühren.

Artikel 3

Die Überweisungen gemäß Artikel 2 dieses Abkommens werden bis zur Höhe eines zwischen den Finanzministerien beider Staaten jährlich zu vereinbarenden Rahmenbetrages vorgenommen.

Artikel 4

Der Transfer von Guthaben bei Geld- und Kreditinstituten in beiden Staaten berührt nicht die gesetzlich geregelten Verfügungsmöglichkeiten, wie sie auf der Grundlage devisenrechtlicher Vorschriften der Republik Österreich und der Deutschen Demokratischen Republik gewährt werden.

Artikel 5

Die Oesterreichische Nationalbank und die Staatsbank der Deutschen Demokratischen Republik regeln die technische Durchführung des vereinbarten Transfers von Guthaben gemäß Artikel 2, wobei beide Banken zur technischen Abwicklung der Zahlungen eine Geschäftsbank beauftragen können.

Artikel 6

Auftretende Fragen, die die Realisierung und Anwendung dieses Abkommens betreffen, werden im Rahmen von Konsultationen durch Vertreter der Abkommenspartner geklärt.

Artikel 7

(1) Änderungen und Ergänzungen des vorliegenden Abkommens sind zwischen den Abkommenspartnern zu vereinbaren und bedürfen der Schriftform.

(2) Dieses Abkommen tritt am 1. Jänner 1983 in Kraft. Es wird für den Zeitraum von fünf Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeitsdauer verlängert sich jeweils um ein weiteres Jahr, wenn keiner der Abkommenspartner das Abkommen drei Monate vor Ablauf seiner Gültigkeitsdauer schriftlich kündigt.

(3) Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens tritt der Briefwechsel zum Langfristigen Handels- und Zahlungsabkommen vom 11. November 1980*) hinsichtlich der unter lit. k, l und m genannten Zahlungstitel außer Kraft.

Geschehen zu Berlin, am 23. November 1982 in zwei Urschriften.

Für die Österreichische Bundesregierung:
Dr. Hellmuth Strasser m. p.

Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik:
Ernst Hoefner m. p.

Kreisky

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 20/1981